

half-dubbing (semidoblaje)

Término	half-dubbing
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Cinematografía (474)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	Spoken translation method in which the original and translated soundtracks co-exist and overlap.
Fuente / Autor (del término)	Perez Gonzalez, L. (2014). Audiovisual translation: Theories, methods and issues. Routledge.
Contexto del término	A German half-dubbed commercial was also produced; in this text, the explicit reference to the Dutch origin of the main character as well as of the company, Shell, has been lost, or at least hidden by the use of half-dubbing in German.
Fuente / Autor (del contexto)	Valdés, C., & Fuentes Luque, A. (2008). Coherence in translated television commercials. European Journal of English Studies, 12(2), 133-148. https://doi.org/10.1080/13825570802151389
Equivalente en español	semidoblaje
Categoría gramatical	Nominal (221)
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)

Definición del término en español	Traducción simultánea o a la vista en televisión donde la voz del intérprete superpone la voz original.
Fuente / Autor (del término en español)	Agost, R (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
Contexto del término en español	Con este fin, en programas de telerrealidad se suele usar el semidoblaje.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Pérez, A. (s/f). Un reality para los que entienden y los que no El programa RuPaul's Drag Race y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario drag y los juegos de palabras. Upf.edu. Recuperado el 27 de septiembre de 2022, de https://r